

## Itinerario documental de un viaje en las letras medievales y modernas: Ramón de Perellós y el camino irlandés del Purgatorio

Juan Miguel Ribera Llopis  
(Universidad Complutense)

### I. Premisas del viajero escritor y matrices de un viaje medieval

El preámbulo filológico obliga a informar que, de la relación que nos lanza al viaje propuesto por el título o *Viatge del vescomte Ramon de Perellós i de Roda fet al Purgatori nomenat de Sant Patrici* (1397), conservamos dos documentos provenzales cuatrocentistas (Jeanroy / Vignaux 1903; Brunel 1956) junto a un incunable catalán de 1486 y un manuscrito en idéntica lengua y conservado en el monasterio de El Escorial (Miquel i Planas 1914: 511-513; Riquer 1984: II, 511-513). Tal anotación nos vale para situarnos, casi protoviajeramente, en el punto de partida del desplazamiento aquí tratado: estamos en el espectro catalano-provenzal en el que un nativo de la Corona de Aragón, Ramon de Perellós (últ. tercio s. XIV – doc. h. 1419), lingüísticamente catalán y de noble linaje con lazos y posesiones roselloneses y valencianos (v. Riquer 1984: II, 490-495; Ferrer i Mallol 1994), concibe la peripecia y la escripturación del camino después abordado por nosotros, con el fin de demostrar el destino ultraterrenal del monarca Joan I (m. 1396) y a su vez desmarcarse de posibles implicaciones en el sospechado magnicidio, componentes que también están en la génesis de *Lo somni* (1399) de Bernat Metge; funcional relación viajera, así pues, que el autor habrá escrito en primer documento no conservado mediante su idioma nativo, al tiempo que se divulga por geografía occitana y en su propio idioma de acuerdo con los primeros documentos mencionados (v. Colon 1974), tanto por el predicamento que allí mereciera el Vescomte como porque el viajero y escritor parte de la corte papal de Aviñón, desoyendo las advertencias de Pontífice Benedicto XIII, y allí ha de regresar para dejar constancia de su experiencia y de su gratificante mensaje de acuerdo con la fe de su comunidad (Perellós 1988: 28, 52).

Sobre tal espectro, el periplo en sí se articula en dos fases. Una previa a la partida hacia Hibernia – Irlanda y aún protoviajeramente interrelacionada con el mundo y la circunstancia desde donde, de acuerdo con lo esbozado, parte Ramon de Perellós. Es esta fase de naturaleza lectora y con fines informativos por parte del noble educado en la corte parisina de Carlos V de Anjou, persona de confianza del príncipe y después monarca catalano-aragonés Joan I y que ha detentado funciones diplomáticas y militares desde 1387 en destinos como Inglaterra, Chipre, Sicilia, Cerdeña, París o Avinón (v. Ferrer i Mallol 1995). Con perfil cortesano que acumula saberes artísticos, literarios y hasta científicos, con apetencias librescas que barajan firmas como las de Tomás de Bolonia y Odorico Matiuzzi o títulos como un *Lancelot* (v. Ponsich 1981), Ramon de Perellós, atendiendo aquí a su futuro viaje, ya conoce en 1386 el reconocido *Tractatus Sancti Patricii* (1189) de Hugh de Saltrey, de acuerdo con solicitud de una copia por parte de Joan I (Rubió i Lluch 1918: 347) y, según hemos propuesto (Ribera 1997 y 1998), también conocería *Topographia Hibernica*, defendida públicamente en París en 1187 por su autor Giraldus Cambrensis. Si este último texto es una de las primeras fuentes acerca del Purgatorio de San Patricio como hito situado en el entorno de una corografía irlandesa, el tratado citado es la relación con más fortuna de entre las que se atribuyeron el tránsito del caballero Owein que divulgara la fundacional leyenda irlandesa. Ambos textos conocería Ramon de Perellós durante su estancia parisina y en la lectura de los mismos pudiera abundar en fechas anteriores a su posterior viaje pues el de Saltrey ya circulaba en su corte de origen como confirma la donación de una copia

por Joan I a su hija la Comtessa de Foix en 1394 – y si esta fuera la que Perellós hiciera llegar a manos del monarca, cuéntese además con una traducción catalana de 1320 debida a Ramon Ros de Tàrrega –, y, así mismo, del de Cambrensis existe copia occitana. La rentabilidad de ambas lecturas, el viajero y escritor la proyectará de manera respectiva sobre el necesario componente hagiográfico patriciano y el perseguido recorrido ultraterrenal – allí donde se apropia de los pasos de Owein y de las descripciones de Saltrey, con las interpolaciones personales y necesarias que le permiten hacer suyo el episodio para acabar encontrándose, entre otros conocidos y una sobrina suya que no habían muerto antes de su partida, con Joan I quien le confirma estar en vías de salvación (Perellós 1988: 41) –; y sobre las noticias antropológicas acerca de las tierras irlandesas – con especial mención a los modos de vida y a los rituales de los pobladores nativos encontrados en su avance hacia la isla y monasterio de destino así como a su regreso (Perellós 1988: 30-33, 51).

Fase esta primera de cariz lector, inherente por tanto a los contenidos del texto, va seguida de la secuencia estricta y extensamente viajera y visionaria que nos llevará a partir de su rememoración biográfica y a través de un detallado e intencionalmente documentado itinerario mediante etapas, salvoconductos y personalidades visitadas así como acompañantes que testificarán el viaje, por Francia, Inglaterra e Irlanda, hasta la isla del lago Dergh, su monasterio y la entrada e interior del Purgatorio, abierto por San Patricio por merced divina para convencer y evangelizar a los paganos. Se trata de la vivencia relatada en su escrito que hace tiempo consideráramos de naturaleza mixta (Ribera 1990), dados los componentes hagiográfico, ritual y visionario de una parte (Perellós 1988: 24-26; 26-27, 33-35 y 50-51; 35-50 y autobiográfico y viajero de otra (Perellós 1988: 23-24, y 27-28; 28-33 y 51-52). Niveles no sólo entrecruzados en la resolución del escrito sino contaminados entre sí – como tal enjundiosa contaminación entendemos las citadas interpolaciones personales en el estadio ultraterrenal que además de ser funcionales dotan de verosimilitud a su experiencia y aún el interés de contar y documentar el viaje personal que le lleva a notificar lo que calificamos como *turismo artúrico* (Perellós 1988: 29, 52) –, su conjunción da por resultado un texto a propósito del cual cada uno de los ángulos sugeridos en las condensadas líneas anteriores ha merecido puntual atención filológica. Siempre en el marco de la presentación histórico-literaria debida a M. de Riquer (1984: II, 489-513) y además de las entradas bibliográficas citadas con anterioridad a propósito de alguna cuestión puntual, véase su inserción y relevancia en la divulgación de la materia del purgatorio patriciano en la red interliteraria que es la Península Ibérica (Braga 1906-1909: 309; Miquel i Planas 1914: 1-32; García Solalinde 1925: 219-257; Almeida Lucas 1986: 44); o así mismo y en correspondencia, su presencia en el entramado de la literatura viajero-visionaria catalana y peninsular de las letras hispanas (Pacheco 1973; Ribera 1991: 122, 124-127; Ribera 1993: 39-42; Popeanga / Ribera 2004: 224-228; Ribera 2010: 228-235). Y aún hemos hecho por situar el relato de Ramon de Perellós en el *corpus* de la narrativa breve catalana de los siglos XIV y XV; también por revisar el viaje allí narrado como estructura sujeta a los sucesivos pasos por alternativos círculos de tierra y de agua, en aras de un purgativo y purificador ritual por parte del viajero y así mismo por acercarnos a la mirada por parte de aquel caballero hacia el *otro* irlandés, aquel que habita la geografía real que circunda el destino ultraterrenal de nuestro viajero (Ribera 1990: 12; Ribera 1998: 521-523; 1999: 18; Ribera 2007: 205-208).

## II. Fortuna y etapas modernas del viaje

Haremos aquí y a partir de ese referente nuclear que sugestivamente componen personalidad del escritor y texto por progresar en la fortuna documental que materia y

escritura medievales van a tener en cronología y ciclos culturales posteriores. Buena parte de la responsabilidad de esa proyección puede venir dada por las versiones castellanas que, con variantes, adentran personaje y relación en los siglos XVI y XVII. Ante ese inmediato recorrido, una primera versión advertida por P. Macbride (1936: 286) se fecha en 1544 y se acompaña en el colofón por el nombre de Francisco de Ojeda, franciscano, de acuerdo con el Ms. 10.825 BNM; otra versión ya del seiscientos mereciera presentación y comentarios por parte de R. Miquel i Planas (1914: 314-315) y, como coetáneo suyo, se aprecia un tercer documento Ms. 11.087 BNM. Con la eliminación de algún término, la correspondiente recensión de determinados períodos o la modificación de la cronología de los hechos que originan el contenido y de su relación, los dos primeros manuscritos castellanos mencionados coinciden en su discurso narrativo; por su parte el tercer manuscrito, si bien coincide a su vez con el primero al retrotraer la fecha en que aconteciera lo narrado a 1328, elimina el marco viajero que ejecutara y transcribiera Ramon de Perellós y, manteniendo no obstante la identificación del protagonista histórico que ahora acaba enterrado en Perpiñán, se convierte en el elemento anular que acabará por instalarnos en la remodelación literaria propiciada por la posterior producción barroca, allí en donde aún pudiéramos hallar la proyección de los ya añejos pasos europeos y ultraterrenales transitados por el noble catalán.

Acerca de aquel primer manuscrito en castellano, recuperado en su día por la Dra. E. Popeanga (UCM) y pendiente de edición por parte nuestra en colaboración con el Dr. J. J. Ortega (UCM), documento que actúa como enlace en la intercomunicación cultural y literaria catalano-castellana, y tomando en cuenta la mencionada correspondencia con el tercero de los manuscritos mencionados que se atribuye a Francisc Eiximenis, también franciscano como Francisco de Ojeda, M. de Castro (1973: 457-458) arguye que Ojeda fuera el traductor del texto o quien lo separara de un compendio de relaciones con unitario sentido religioso; transmisión de materias que se acogería al respetado nombre de Eiximenis, prestigiado en el centro peninsular mediante las traducciones constatadas desde principios del siglo XVI, realizadas a partir de compendios de finales del siglo XV, reunidos por religiosos. F. Vindel (1935) remite a un incunable de la Biblioteca de Catalunya (BC nº 2247), considerado un *pseudo-Eiximenis*, que reúne el texto de Perellós junto a otras muestras de literatura visionaria. Podemos pensar que, mediante el formato de misceláneas o de textos desglosados a partir de las mismas, estaríamos ante una documentación rentablemente homilética que pudiera transmitirse al amparo de un nombre y autoría de referencia y que además justificaría la reducción de según que episodios o párrafos documentados en sus fuentes y no considerados idóneos para la predicación. Probaríamos, por tanto, la existencia de unos canales de transmisión que, hechos de unas formas y funciones que mediante la homilética pasan del medievo a la edad moderna, nutren el – nuevo o en su inicio sólo posmedieval – ciclo cultural posterior.

Lo cierto es que si R. Miquel i Planas (1914: 336) propone que “aleluyas” y “fulles populars” facilitaron la fortuna literaria del viaje de Perellós hacia el seiscientos, parejos vehículos divulgativos como los sermones podrían haber laborado en coincidente dirección. Y si junto a esa hipotética vía de tránsito cabe apreciar que será el relato en latín debido al oriundo irlandés de instalación hispana Philip O’Sullivan Beare – Philippo Osuleuano Bearro contenido en *Historiae Catholicae Ibernia* (T. I, L. II, Lisboa, 1621) sobre el cual se levante la advertida remodelación barroca, no es menos cierto que P. Macbride (1936: 284-285) ya advirtiera que el tercero de los manuscritos antes revisitados, Ms. 11.087 BNM con la mencionada eliminación del marco viajero, es la fuente de esta, por ahora, última versión. Por nuestra parte hemos calibrado en qué

medida la opción de O'Sullivan puede cifrarse en un orgullo patrio que no quiere dar pábulo a la imagen de una Irlanda primitiva y salvaje propiciada por Perellós en parte de su texto o acaso en su naturaleza de hombre de su tiempo que ya no atiende a la *maravilla* – a las “coses estranyes e meravelloses” (Perellós 1988: 23) – que es medievalmente apreciada por el viajero catalán. Si no es menos cierto que esa posible razón no le hace desestimar lo más sorprendente que es la visita al Purgatorio y sí el periplo geográfico y el itinerario y la capacidad informativa y descriptiva de Perellós, aquí cabe entender que el nuevo autor sobre la tradición patriciana sigue en la órbita religiosa cristiana y sus creencias, prolongadas en este caso y a pesar de que en Irlanda se hubiera cegado a finales del cuatrocientos el purgativo acceso por los desmános a que diera origen. Y todavía cabe contar con que, en la eliminación del itinerario, pesara que la Hibèrnia del relato catalán se apreciara como un destino viajero de raigambre medieval que habría perdido su interés en el tiempo de los viajes renacentistas. De hecho, contemos con que si el manuscrito con el colofón debido a Ojeda califica su contenido como “viage marauilloso” – doblemente *maravilloso*, tanto por la visita a Hibèrnia como por el destino ultraterreno –, Irlanda ya no parece meta viajera de interés de acuerdo con los compendios de viajes de la edad moderna que hayamos podido consultar. Pero, en todo caso, no se desestime para nuestros intereses que, aún eliminado el referente más personal de Perellós de acuerdo con su texto-fuente, O'Sullivan todavía mantiene como eje de su relato un “Ego Ramon”, de correlación antroponímica directa. No obstante y no es menos cierto, habrá que admitir que aquel despojar al viajero de su relación más personal y hasta de su linaje facilitará finalmente la suplantación del personaje histórico por el protagonista literario.

Tal definitivo giro se configura en la secuencia barroca que avanza de la novela *Vida y purgatorio de San Patricio* (1627) de Juan Pérez de Montalbán – con prolongada suerte peninsular mediante la traducción portuguesa de 1737 debida a Vitorino José da Costa – hasta las piezas teatrales *El mayor prodigio y purgatorio en la vida* (1627) de Lope de Vega y *El Purgatorio de San Patricio* (h. 1627, ed. 1636) de Pedro Calderón de la Barca. Ante este bloque documental habrá que contar siempre con la aportación de V. F. Dixon (1976) mientras que, por nuestra parte, hemos hecho por cincelar algunos ángulos que irían de las mencionadas y tempranas traducciones a estas variaciones tardías (Ribera 2005). Asumido el juicio de que, allí donde nosotros partíamos de un culto e interesado noble catalán del medievo, vamos a parar tipológicamente ante “...an archetypical ‘baroque’ monstre” (Dixon 1976: 146-146), bucaremos en estas últimas reelaboraciones y, aún a sabiendas de que las tres firmas seiscentistas cuentan con otras codificaciones de la tradición patriciana, lo haremos lanzados a la búsqueda de indicios textuales entre los que perdura la memoria de Perellós. A favor de esta casi obsesiva inclinación nuestra, contamos con el discernimiento de V. F. Dixon de que si ante la suplantación – la más flagrante para nosotros, la de eliminar la presencia nominal de nuestro escritor que todavía latía en O'Sullivan – del nombre del protagonista por el de Ludovico Enio, este Enio sería una deformación del latín Oenus que en Saltrey evolucionara a Owein (Dixon 1976: 142), pudiendo merced a esa lectura seguir trabajando sobre el tronco genético que diera un importante paso en manos de Perellós.

Lo cierto es que ante los episodios que en aquellas tres últimas obras hacen crecer tramas tocadas de resabios de capa y espada o de arrebatos religiosos, el lector de Ramon de Perellós reconocerá indicios suficientes para juzgar que su sombra se cierne sobre el nuevo espacio; quizás, incluso, filtrados en esas otras codificaciones que por otra parte podían prescindir o no de su nombre. En todo caso y a favor de la dirección deseada se inclinan, en el caso de Pérez de Montalbán, referencias a que su protagonista sea súbdito del rey francés, a que su peripecia pase por geografía rosellonesa y

valenciana o a que, en su visita ultraterrenal, coincida con un religioso, una pariente y según que monarcas. Todo ello remite al tránsito de Perellós, sólo que si, en su caso y cuando él nos da el dato, su sobrina Na Dolça de Carles ya está cumpliendo penas en el Purgatorio, en el novelista castellano su trasunto se redime en un convento mientras que en la escenificación lopesca no va más allá de las purgativas puertas cruzadas por San Patricio.

Si seguimos con Lope de Vega, el mancebo que prepara junto a su correspondiente Ludovico el ritual de acceso al Purgatorio, parafrasea al compañero que, en el caso de Perellós, también se prepara ritualmente para acompañarle en tamaño paso aunque, una vez en la cueva, no coincidan entre ellos; mientras tanto, el sequito que acompaña a su versión de la mencionada sobrina hasta el conocido umbral, recuerda al que espera a Perellós ante su regreso del interior de tal destino. Por su parte y si pasamos a la obra de Calderón de la Barca, por rasgos y atributos, su rey Egerio remite al perfil de salvaje con que Perellós configura a su primitivo rey irlandés Isuel; además, el acompañante de su protagonista, Paulín, traza un espacio geográfico entorno a su señor que coincide en buena medida con el que recorriera Perellós merced a sus funciones militares y diplomáticas. Ante esto último, cabe una vuelta de tuerca acerca de la fama de Ramon de Perellós pues, de alguno de los destinos mencionados por Calderón, no da noticia Perellós en los mencionados parágrafos de corte biográfico. Ante esto último, cuéntese con que Ramon de Perellós es figura coetáneamente muy documentada. No sólo mediante los documentos autóctonos del Arxiu de la Corona d'Aragó sino también por Jerónimo de Zurita, cronista quinientista, cierto es, de intereses y con fuentes que se ciernen sobre el medieval reino catalano-aragonés pero, así mismo, de implicación y alcance peninsulares (Macbride 1936: 280; Riquer 1984: II, 490-511). El conocimiento de la fuente primera, el de sus traducciones y el de estas otras fuentes documentales, todo ello ayuda a pensar en una amalgama de rasgos y de datos que, culturalmente reelaborados, dieron paso a una remodelación de protagonista e historia primigenios, la del siglo áureo castellano, que se ha considerado que favoreció la suerte continental de la primitiva tradición en bretón, francés, italiano y holandés. No obstante, cuéntese que en estos destinos literarios también se contaba con el conocimiento de la relación de Hugh de Saltrey, verdadero *best seller* medieval por el número de copias divulgadas y motivo de un prolífico noticiero en torno a más de una suplantación del caballero matriz Owein, modelo del que también se sirviera Ramon de Perellós. Otra cuestión sería la de atender si, en según qué versión, reconocemos indicios atribuibles al texto de Perellós o a cualquiera de sus reelaboraciones.

Y aún habría que preguntarse qué quedaba de la tradición de San Patricio y, en su caso, de la apropiación de Ramon de Perellós en las hojas sueltas que, entre otros y desde el mismo siglos XVII, llevaron al P. Feijoo a denostar aquella materia en su *Teatro crítico universal* (T. VII, ed. 1778) (García Solalinde 1925: 256-257; Palau y Dulcet 1959: ref. 21.871; Rodríguez Temperley 2007: 77-81); también pudiéramos escharbar en qué hiciera alguna novela romántica como *El purgatorio de San Patricio. Novela fantástica* (1843) de Juan García de Torres, optando por fuentes irlandesas, signo quizás del agotamiento de la suerte hispana en torno a Perellós; y aún quién es Perellós o que queda de él en un irlandés cuento de fantasmas sobre el que diéramos mediante una referencia indirecta. Pero, dado el destino de estas páginas, acojémonos a aquello de que todo esto último ya es otra historia y acabemos nuestro viaje en la singladura inmediatamente anterior.

**Obras citadas**

- Almeida Lucas, Maria Clara de. *A literatura visionária na Idade Média portuguesa*. Lisboa: Instituto da Cultura e Língua Portuguesa-Ministerio de Educação e Cultura, 1986.
- Braga, Teófilo. *Romanceiro geral português. II*. Lisboa: Manuel Gomes ed., 1906-1909.
- Brunel, Clovis. "Sur la versión provençale de la relation du voyage de Raimon de Perillós au Purgatoire de Saint Patrice." Ramón de Balbín et al. eds. *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. Madrid: CSIC, 1956. VI, 3-21.
- Castro, Manuel de. *Manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Valencia: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, 1973.
- Colon, Germà. "Sobre els textos llenguadocians i català del *Viatge al Purgatori de Sant Patrici*." *Medioevo Romanzo* I (1974): 44-60.
- Dixon, Victor F. "Saint Patrick of Ireland and the dramatists of golden-age Spain." *Hermathema*, 121 [176] (1976): 142-158.
- Ferrer i Mallol, M. Teresa. "Noves dades per a la biografia de Ramon de Perellós, autor del *Viatge al Purgatori de Sant Patrici*." *Miscel·lània en honor del Doctor Casimir Martí*. Barcelona: Fundació Salvador Vives Casajuana, 1994. 215-230.
- . "Activitats polítiques i militars de Ramon de Perellós, autor del *Viatge al Purgatori de Sant Patrici* durant el regnat de Joan I." *Medievo Hispano: Estudios in memoriam del Prof. Derek W. Lomas*. Madrid: Asociación española de Estudios Medievales, 1995. 159-173.
- García Solalinde, Antonio. "La primera versión española de *El Purgatorio de San Patricio* y la difusión de esta leyenda en España." *Homenaje a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios y históricos*. Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando, 1925. 219-257.
- Jeanroy, Alfred y Alphonse Vignaux. '*Voyage au Purgatoire de St. Patrice*'. '*Visions de Tundal et de St. Paul*'. *Textes languedociens du quinzième siècle*. Toulouse: Bibliotheque Méridionale, 1903.
- Macbride, Patrick. "Saint Patrick's Purgatory in Spanish Literature." *Studies on Irish Quaterly Review* 25 (1936): 277-292
- Miquel i Planas, Ramon. *Llegendes de l'altra vida*. Barcelona: Mestre Fidel Giró-Biblioteca Catalana, 1914.
- Pacheco, Arseni. *Viatges a l'altre món. Dos relats dels segles XIV i XVII*. Barcelona: edicions 62, 1973.
- Palau y Dulcet, Antonio. *Manual del librero hispanoamericano*. Barcelona: Librería Palau, 1959.
- Perellós, Ramon de. Arseni Pacheco y August. Bover i Font eds. *Viatge del vescomte Ramon de Perellós i de Roda fet al Purgatori nomenat de Sant Patrici. Novel·les amoroses i morals*. Barcelona: Edicions 62-La Caixa, 1988. 21-52.
- Ponsich, Pierre. "La bibliothèque de Ramon de Perellós, vicomte de Roda et de Perellós (v. 1350-apr. 1408), auteur du *Viatge al Purgatori* (1398)." *Les pays de la Méditerranée occidentale au Moyen Âge: 106<sup>e</sup> Congrès national des sociétés savantes de Perpignan (1981)*. Paris: CTHS, 1983-1984. 213-223.
- Popeanga, Eugenia y Juan Miguel Ribera. "Gil Vicente y la tradición peninsular de los viajes a ultratumba." María Jesús Fernández García y Andrés José Pociña López eds. *Gil Vicente: clásico luso-español*. Mérida: Junta de Extremadura-FEDR-Editora Regional de Extremadura, 2004. 221-229

- Ribera, Juan Miguel. "Estructuras mixtas en un relato medieval de peregrinación: *Viatge del vescomte Ramon de Perellós i de Roda fet al Purgatori de Sant Patrici*." Antonio Sánchez Trigueros y Antonio Chicharro Chamorro eds. *Actas del III Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica*. Granada: AAS-Editorial de la Universidad de Granada, 1990. ed. microfilmada.
- . *Narrativa breu catalana. Segles XIV-XV*. Estudi introductor i selecció de J. M. Ribera Llopis. València: Tres i Quatre, 1990.
- . "Viajeros catalanes a Ultratumba." *Revista de Filología Románica* 9 (1991): 121-131.
- . "Viajeros peninsulares a Ultratumba." *Revista de Filología Románica* 10 (1993): 31-45.
- . "Una altra lectura de Ramon de Perellós prèvia a al seu viatge. 1<sup>a</sup> i 2<sup>a</sup> part." *Revista de l'Alguer* VIII (1997): 233-251; IX (1998): 273-289.
- . "Configuració del concepte d'illa en la literatura catalana medieval: periple semàntico-cultural per les illes de la Mediterrània." Giovanni Rufino ed. *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1998. IV, 519-537.
- . "'Si miràveu més luny, veuríeu una isla...'", sugiere Ovidio en lengua de Francesc Alegre: hombres que miran y parajes mirados en la literatura medieval." *Cuadernos del CEMYR [Paisaje y naturaleza en la Edad Media]* 7 (1999): 11-24
- . "*Viatge fet al Purgatori nomenat de Sant Patrici* de Ramon de Perellós: traducciones tempranas y variaciones tardías peninsulares." Carmen Parrilla y Mercedes Pampón eds. *Actas del IX Congreso Internacional de la AHLM*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2005. III, 443-454.
- . "Uns i altres en la cartografia de la narrativa breu medieval." *Caplleta. Revista Internacional de Filologia* 43 (2007): 199-212.
- . "A propósito de Ramon de Perellós y de otros excluidos del lar común." José Manuel Fradejas Rueda, Deborah A. Dietrick Smitbauer, María Jesús Díez Garretas y Demetrio Martín Sanz eds. *Actas del XIII Congreso Internacional Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15-19 septiembre 2009)*. Valladolid: AHLM, 2010. 217-243.
- Riquer, Martí. de. *Història de la literatura catalana. II*. Barcelona: Ariel, 1984.
- Rodríguez Temperley, M. "Católicos y protestantes en la Cueva de San Patricio. El purgatorio en la contienda contrarreformista según e Ms. BNM 18723." Gloria B. Chicote ed. *Extraños en la casa. Alteridad y representaciones ficcionales en la literatura española (siglos XIII a XVIII)*. Buenos Aires: Universidad de la Plata, 2007. 67-84.
- Rubió i Lluch, Antoni. *Documents per a la història de la cultura catalana migeval. I*. Barcelona: L'Avenç, 1918.
- Vindel, Francisco de. *Catálogo-Índice de incunables impresos en España existentes en la Biblioteca Nacional: con algunas observaciones sobre las bibliotecas públicas y sobre la adquisición de libros para las mismas*. Madrid: Sucesores. de P. Páez, 1935.